

ISSN 0101-4846

ILHA DO DESTERRO

A JOURNAL OF ENGLISH LANGUAGE, LITERATURES IN ENGLISH
AND CULTURAL STUDIES

REVISTA DE LÍNGUA INGLESA, LITERATURAS EM INGLÊS E
ESTUDOS CULTURAIS

Nº 36 - JAN/JUN 1999 - FLORIANÓPOLIS, SC

ACCENTS NOW KNOWN: SHAKESPEARE'S DRAMA IN TRANSLATION

EDITED BY
José Roberto O'Shea



ILHA DO DESTERRRO

Editora da UFSC

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

Reitor: Rodolfo Joaquim Pinto da Luz
Vice-Reitor: Lúcio José Botelho

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

Diretor: Felício Vessling Margotti
Vice-Diretor: Susana Maria Fontes

DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRA

Chefe: Marta Elizabete Zanatta

PROGRAMA DE PGI

Coordenadora: Anelise R. Corseuil

EDITORA DA UFSC

Diretor Executivo: Alcides Buss
Conselho Editorial: Rossana Pacheco da Costa Proença
(Presidente), Antônio Fábio Carvalho da
Silva, Maria Juracy Toneli Siqueira, Vera
Lúcia Bazzo, José Roberto O'Shea,
Ilse Maria Beuren e Suene Caldeira de Sena.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

ILHA DO DESTERRO

ISSN 0101-4846

Ilha do Desterro	Florianópolis	nº 36	p. 001- 404	jan./ jun. 1999
------------------	---------------	-------	-------------	-----------------

ILHA DO DESTERRO publicação semestral editada pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina

EDITORA-CHEFE/GENERAL EDITOR

Anelise Reich Corseuil

COMISSÃO EDITORIAL/EDITORIAL BOARD

Bernadete Pasold

Carmen Rosa Caldas-Couthard

Dilvo Ristoff

Hilário Inácio Bohn

Susana Bornéo Funck

Sérgio Luiz Bellei

Walter Carlos Costa

CONSELHO CONSULTIVO/ADVISORY BOARD

José Carlos Paes de Almeida (UNICAMP)

Rita T. Schmidt (UFRGS)

José Luiz Meurer (UFSC)

Jay Martin (Univ. of So. California)

José Roberto O'Shea (UFSC)

Sigrid Renaux (UFPR)

Robert F. Kiernan (Manhattan College)

Marlene Soares dos Santos (UFRJ)

Renata M. Wasserman (Wayne State Univ.)

Peter Hulme (Univ. of Essex)

Pedro Garcez (UFSC)

Barbara Oughton Baptista (UFSC)

NORMALIZAÇÃO: Daurecy Camilo (Beto) CRB-14/416

PROJETO GRÁFICO E ARTE FINAL/DESIGN

Ane Girondi

(Catalogação na fonte pela Biblioteca Universitária da
Universidade Federal de Santa Catarina)

Ilha do Desterro : A Journal of English Language, Literatures in
English and Cultural Studies / Universidade Federal de Santa
Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Departamento
de Língua e Literatura Estrangeira.— n.1 (mar. 1979)- .—
Florianópolis : Editora da UFSC, 1979-

v. ; 21 cm

Interrompida do 2º semestre de 1994 a 2º semestre de 1996.

Semestral

ISSN 0101-4846

I. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação
e Expressão. Departamento de Língua e Literatura Estrangeira.

Cassius.

How many ages hence
Shall this our lofty scene be acted over,
In states unborne, and accents yet unknown?

Julius Caesar (3.1.111-113)

ILHA DO DESTERRO

número 36

jan./jun.

1999

CONTENTS

PREFACE

José Roberto O'Shea 9

INTRODUCTION

SHAKESPEARE IN TRANSLATION: A BIRD'S EYE VIEW OF PROBLEMS AND
PERSPECTIVES

Dirk Delabastita 15

ACCENTS FROM EUROPE

WHEN *MACBETH* BECOMES SCOTS

J. Derrick McClure 29

ABRAHAM SYBANT TAMES *THE TAMING OF THE SHREW* FOR THE
AMSTERDAM STAGE (1654)

Ton Hoenselaars and Jan Frans van Dijkhuizen 53

TRANSLATING SHAKESPEARE FOR THE THEATRE

Jean-Michel Déprats 71

SHAKESPEARE TRANSLATIONS IN SPAIN

Isabel Verdaguer 87

PRODUCTION AS TRANSLATION: *THE MERCHANT OF VENICE* ON THE
'FOREIGN' STAGE

Susan L. Fischer 111

LA PERRUQUE IN A RENTED APARTMENT: REWRITING SHAKESPEARE IN
FINLAND

Sirkku Aaltonen 141

TWELFTH NIGHT OF 1917 AND THE MOSCOW ART THEATRE

Arkady Ostrovsky 161

ACCENTS FROM THE AMERICAS

- SHAKESPEAREAN DRAMATURGIES IN QUEBEC
Lois Sherlow 185
- MY REASONS FOR TRANSLATING SHAKESPEARE
Barbara Heliodora 219
- 'GOD BLESS THEE! THOU ART TRANSLATED!': ON TWO BRAZILIAN
TEMPESTS
Aimara da Cunha Resende 237
- LIFE IS AN INVERTED CIRCUS: GRUPO GALPÃO'S *ROMEU E JULIETA*
ADAPTED FROM PENNAFORT'S TRANSLATION OF SHAKESPEARE'S
Junia C. M. Alves and Marcia Noe 265
- SHAKESPEARE IN BRAZILIAN PORTUGUESE: *HAMLET* AS A CASE IN
POINT
Marcia A. P. Martins 283

ACCENTS FROM AFRICA

- 'DOING THEIR OWN THANE': THE CRITICAL RECEPTION OF *UMABATHA*,
WELCOME MSOMI'S ZULU *MACBETH*
Mervyn McMurtry 309

ACCENTS FROM ASIA

- SHAKESPEARE TRANSLATION IN JAPAN: 1868-1998
Akiko Sano 337

ACCENTS INTER-MEDIA

- THE FILM'S THE THING: FILM TRANSLATION AND ITS EFFECTS ON A
SILENT, EDITED AND FULL TEXT *HAMLET*
Janet R. Costa 371

- NOTES ON CONTRIBUTORS 389

EDITORA DA UFSC

LINHAS DE PESQUISA DO CURSO
DE PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS E
LITERATURA CORRESPONDENTE

LÍNGUA INGLESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO INGLÊS:

- Análise do Discurso
- Aquisição de Língua Estrangeira
- Leitura em LE
- Tradução

LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA:

- Teatro em Língua Inglesa
- Literaturas de Língua Inglesa no Século XX
- Teoria e Crítica Literária e Cultural
- Poesia em Língua Inglesa

INFORMAÇÕES

Programa de Pós-Graduação em Inglês e Literatura Correspondente

Centro de Comunicação e Expressão - UFSC

Caixa Postal 427

Campus Universitário - Trindade

88040-900 - Florianópolis - SC

Telefone (048) 331-9455 - Fax (048) 331-9819

corseuil@cce.ufsc.br

REVISTA ILHA DO DESTERRO

Pedidos de Assinatura/Order form for subscriptions or single issues

From/De:

Name: _____

Address: _____

Zip Code: _____ City: _____ State: _____

ASSINATURA (4 NÚMEROS) R\$ 28,00 - NÚMERO AVULSO R\$ 7,00

SUBSCRIPTION (4 ISSUES) R\$ 28,00 - SINGLE ISSUE R\$ 7,00

() 21 READING: CREATIVE AND AUTOMATIC PROCESSES

() 22 TENDÊNCIAS DA CRÍTICA NORTE-AMERICANA
CONTEMPORÂNEA

() 23 AMERICAN LITERATURE OF THE 1930s

() 24 VIRGINIA WOOLF

() 25/26 RETROSPECTIVE ISSUE/RETROSPECTIVA

() 27 TEXT ANALYSES/ANÁLISE DE TEXTO

() 28 TRANSLATION STUDIES/ESTUDOS DE TRADUÇÃO

() 29 WRITING

() 30 LITERATURE OF THE SOUTH OF THE UNITED STATES

() 31 CANADIAN STUDIES

() 32 FILM, LITERATURE, AND HISTORY

() 33 TRANSLATION STUDIES IN GERMANY

() 34 ENGLISH RENAISSANCE POETRY AND DRAMA

() 35 COGNITIVE PERSPECTIVES ON THE ACQUISITION/
LEARNING OF SECOND/ FOREIGN LANGUAGES

Anexar Cheque Nominal à Editora da UFSC

Enclose International money order to Editora da UFSC.

DATA: _____ ASSINATURA: _____

Enviar para:

Send to:

REVISTA *ILHA DO DESTERRO*

Pós-Graduação em Inglês

Centro de Comunicação e Expressão - UFSC

Campus Universitário - Trindade

88040-900 - Florianópolis - SC